

## سيرة ذاتية

د. صلاح هلال



أستاذ مساعد الأدب والفلسفة الألمانية منذ عام 2011 بكلية التربية جامعة عين شمس، مُترجم فوري، ومترجم تحريري، ومراجع حر. مُرشد نفسي ولايف كوتش مُعتمد. حاصل على جائزة معرض القاهرة الدولي للكتاب لأفضل كتاب مترجم 2023؛ وحاصل على الإجازة الدولية لتدريس اللغة الألمانية من معهد جوته وجامعة ميونخ. درس علوم اللغة الألمانية وعلم النفس وأصول التربية والتربية المقارنة بكلية التربية جامعة عين شمس بالقاهرة، كما درس الأدب الألماني القديم والحديث والنقد الأدبي والترجمة والعلوم الإسلامية في جامعة بون بألمانيا؛ ودرس دورات مكثفة في الإرشاد النفسي، والصحة النفسية، والتربية الإيجابية، واللايف كوتشينج، وإعداد المعالج النفسي المحترف، والعلاج بالمخططات النفسية.

شارك في عديد من الندوات والمؤتمرات وورش العمل التي عُقدت في ألمانيا وفي مصر في مجالات الترجمة وتدريس اللغات الأجنبية وحوار الثقافات وحوار الأديان وتطوير المنظومات القانونية والقضائية، كما شارك في عديد من مشروعات الترجمة وتطوير المناهج وطرق تدريس الأدب والحضارة. كاتب ومصوّر هاو. صدر له عديد من المؤلفات والترجمات العلمية والأدبية. عضو اتحاد الكتاب المصريين. ترجم أكثر من 42 كتاب لعديد من كبار الكُتاب والأدباء مثل ماكس فيبر، يان أسمان، هاينريش فيلهلم شيفر، راينر ماريا ريلكه، كريستا فولف، إلياس كانتني، نافيد كرمانني، ونيكول ليوبينتش؛ كما يقوم بالترجمة التحريرية والفورية لعديد من الجهات الدولية والمحلية مثل المركز الألماني للإعلام التابع لوزارة الخارجية الألمانية، والمؤسسة الألمانية للتعاون القانوني الدولي، معهد جوته، الهيئة الألمانية للتبادل العلمي، وغيرها. عضو لجان تحكيم مسابقات الترجمة في عدة جهات. مُحكّم معتمد للترجمة لعدة دور نشر محلية وعالمية.

- يعمل مدرساً للأدب الألماني الحديث في كلية التربية جامعة عين شمس منذ 2003، ومترجمًا حرًا ومترجمًا فوريًا ومراجعًا حرًا؛ صدر له عديد من المؤلفات والترجمات العلمية والأدبية
- حصل على درجة أستاذ مساعد في الأدب والفلسفة الألمانية عام 2011
- حصل على درجة الدكتوراة في الفلسفة عام 2003 برسالة حول السيرة الذاتية وتطورها في ألمانيا بعد إعادة توحيدها عام 1990

محمول: 00201001459812

[salahhelal@hotmail.com](mailto:salahhelal@hotmail.com)  
[www.facebook.com/salah.helal.54/](http://www.facebook.com/salah.helal.54/)

د. صلاح هلال

- درس علوم اللغة الألمانية والأدب والترجمة، بالإضافة إلى علم النفس وأصول التربية والتربية المقارنة بكلية التربية جامعة عين شمس بالقاهرة
- درس الأدب الألماني القديم والحديث والنقد الأدبي والترجمة والعلوم الإسلامية في جامعة بون بألمانيا
- شارك في عديد من مشروعات تطوير المناهج وطرق تدريس الأدب والحضارة والترجمة
- حصل على الإجازة الدولية لتدريس اللغة الألمانية من معهد جوته وجامعة ميونخ
- شارك في عديد من الندوات والمؤتمرات وورش العمل التي عُقدت في ألمانيا ومصر في مجالات الترجمة وتدريس اللغات الأجنبية وحوار الثقافات
- عضو اتحاد الكتاب المصريين
- عضو اتحاد المترجمين العرب
- عضو اتحاد المعالجين النفسيين العرب

-----

### أولاً: شهادات علمية وأكاديمية

- ليسانس آداب وتربية - تخصص لغة ألمانية (تقدير عام امتياز - أول الدفعة) 1992
- الإجازة الدولية لتدريس اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية من معهد جوته/ ميونخ بتقدير عام امتياز 1996
- ماجستير في إعداد المعلم تخصص لغة ألمانية - موضوع الرسالة: صراع الفرد في مجتمع الحشود في كتابات الأديب إلياس كانتني 1999
- شهادة الدبلوم العالي في إجادة اللغة الألمانية بمستوى لغة الأم GDS من معهد جوته/ ميونخ بتقدير عام امتياز 2002
- دكتوراة في إعداد المعلم تخصص لغة ألمانية - موضوع الرسالة: رواية السيرة الذاتية بعد إعادة توحيد ألمانيا 2003

### ثانياً: مجالات التخصص والاهتمام

- الأدب الألماني المعاصر
- الترجمة الفورية من وإلى الألمانية
- الترجمة الأدبية من وإلى الألمانية
- الترجمة القانونية من وإلى الألمانية

محمول: 00201001459812

د. صلاح هلال

[salahhelal@hotmail.com](mailto:salahhelal@hotmail.com)  
[www.facebook.com/salah.helal.54/](http://www.facebook.com/salah.helal.54/)

- ترجمة وتحرير النصوص الصحفية
- تدريس اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية
- حوار الثقافات
- الكتابة الأدبية
- التصوير

### ثالثاً: منشورات علمية

- مفهوم "القبض والبسط" في الرؤية الصوفية لراينر ماريا ريلكه وابن عطاء الله السكندري. (منشورات جامعة لايبسيغ/ ألمانيا 2022)
- "سجين بين الحشود - دراسة حول صراع الفرد في مجتمع الحشود في كتابات الأديب إلياس كانتني" (كتاب باللغة الألمانية - دار نشر تكتوم/هامبورج - ألمانيا 2002)
- "حوار الثقافات لا يمكن فرضه!". بحث تم إلقاؤه في لقاء علماء اللغة الألمانية وعلومها في بون 2002 - الهيئة الألمانية للتبادل العلمي وتم نشره في دار نشر ديميش مو، بون 2003 صفحة 91 - 97
- "الرحلة العربية الثالثة لاكتشاف الآخر". في: البعد عبر الثقافي في الحوار الأوروبي الإسلامي. إصدار يورج روخه ويورج فورمر. الجزء الرابع (دار نشر ليتراتور دكتور ف. هوبف، برلين 2007 صفحة 223 - 232)
- "طائر الفينيق الذي بداخلنا - العناد وتفتح الشخصية في قصة الطفل العنيد". في الدورية الدولية المحكمة: "دراسات جرمانية قاهرية" العدد 19 (جامعة القاهرة 2011) تمت الموافقة على نشره - قيد الطبع
- "صورة العرب والمسلمين في أعمال الأديب إلياس كانتني والتعامل مع الأفكار ذات الأثر السلبي على حوار الثقافات في الأدب". بحث تم إلقاؤه في مؤتمر "التواصل بين الثقافات" في جامعة عين شمس وقد تمت الموافقة على نشره في كتاب مشترك يصدر في دار نشر لوديسيوم ميونخ/ألمانيا 2011.
- "رواية الأطفال "حصان اسمه موج البحر" من وجهة نظر علم تربية المعاشة الطبيعية". مجلة كلية التربية جامعة عين شمس، العدد 16 الجزء الثاني 2010.
- "البعد الزمني المكاني في قصة بورشيرت وإمكانات نشوء علاقات اجتماعية". في الدورية الدولية المحكمة: "دراسات جرمانية قاهرية" العدد 18 (جامعة القاهرة 2009) صفحة 139 - 157

- "انعكاس الذات واكتشافها في مجال التوتر المصاحب لعملية الإبداع الفني في العصور الوسطى. بالتطبيق على أغنية هاينريش فون مورونجين كما طائر البابل". بحث تم إلقاؤه في مؤتمر علوم اللغة الألمانية وآدابها "محادثات في الأسكندرية"، نُشر في: "محادثات في الأسكندرية" إصدار ريناتا ريدنر وزيجفريد شتاينمان (دار نشر إيوديكوم، ميونخ 2008) صفحة 141 - 153

#### رابعاً: منشورات أدبية

- "سور الجنية" مجموعة قصصية (دار نشر صفصافة، 2018)
- أشعار متنوعة في جرائد أدبية في مصر والأردن
- "حكايات جحا في أوروبا وتركيا والبلاد العربية" (زجل - مركز الأهرام للترجمة والنشر 2000)
- "فيرونيكا - مُتعة الغُربة" (رواية - دار نشر روافد 2024)
- "حيوات مؤجلة" (رواية - قيد الإعداد)

#### خامساً: أنشطة في مجال الترجمة

##### 1. ترجمات من وإلى اللغة الألمانية

- ماري لويزا فريك: التفكير بشجاعة - التنوير بوصفه عملية مفتوحة (كتاب فلسفي سياسي، ترجمة عن الألمانية - دار نشر المحروسة 2023)
- أنطون دي كوم: "كنا عبيد سورينام" (كتاب سياسي اجتماعي، ترجمة عن الألمانية - دار نشر صفصافة 2023)
- ماكس فيبر: "مفاهيم أساسية في علم الاجتماع" (كتاب في علم الاجتماع، ترجمة عن الألمانية، دار نشر بوت. تسيه. بيه. مور (المركز القومي للترجمة، ترجمة عن الألمانية - 2011)
- هاينريش فيلهلم شيفر: "صراع الأصوليات - التطرف المسيحي، التطرف الإسلامي والحادثة الأوروبية" (كتاب سياسي اجتماعي، ترجمة إلى العربية - دار نشر المحروسة 2012)
- كريستا فولف: "نحن نعرف ما سيأتي" (رواية، ترجمة عن الألمانية، دار نشر كرمه، 2020)
- إلياس كانت: أصوات مراكش (أدب رحلات، ترجمة عن الألمانية - دار نشر صفصافة 2020)
- نيكول ليوبيتش: إنسان يحترق (ترجمة عن الألمانية، دار نشر صفصافة 2020)

- يان أسمان: "ازدواجية الدين - الأسرار المصرية وعصر التنوير الأوروبي" (ترجمة عن الألمانية، دار نشر المحروسة، 2022)
- ماريانه فيليبس: الاعتراف. رواية هولندية (ترجمة عن الألمانية - دار نشر صفصافة 2022)
- أرنو جايجر: "الملك العجوز في منفاه" (رواية، ترجمة عن الألمانية - دار نشر كلمات عربية 2010)
- كريستوف بيترز: "المسبحة" (قصة قصيرة، ترجمة عن الألمانية - معهد جوته 2014)
- كورت شفيترس: "قصيدة أنا بلومه" (ترجمة عن الألمانية - في: "أنا بلومه"، إصدار جيرد فايبيرج، دار نشر كلاميين 2000، صفحة 23 و24) - حازت جائزة معرض إكسبو 2000 للترجمة الأدبية
- د. عبد الباسط الجمل: "الجينات والخريطة الجينية للأطفال": (كتاب علمي مبسّط، ترجمة عن العربية - دار نشر هلا 2002)
- بيتر شوسوف: "أين صديقي؟؟! قصة إفس" (كتاب مصوّر، ترجمة عن الألمانية - دار نشر الشروق 2007)
- هيلكه زوزينبووم: "حصان اسمه موج البحر" (رواية، ترجمة عن الألمانية - دار نشر إلياس 2008)
- هالة كوثراني: "الأسبوع الأخير" (مقتطف من الرواية، ترجمة عن الألمانية - مجلة لسان للأدب العربي - العدد 3/2007 - دار نشر لسان، بازل 2007 صفحة 78 - 81)
- يانا فراي: "النظرة الضائعة - فتاة تفقد البصر" (رواية، ترجمة عن الألمانية - دار إلياس 2007)
- سيلفيا شنايدر: "أسئلة الأولاد: حول النمو والنضج - كل ما يحتاج الشباب إلى معرفته" (كتاب علمي مبسّط، ترجمة عن الألمانية - دار إلياس 2007)
- نافيد كرماني: "من نكون نحن؟ ألمانيا ومسلموها" (ترجمة عن الألمانية - دار نشر كلمات عربية 2010)
- يوليا بومي: كوني والمخبرون السريون مع صور لهرديس ألبرشت (رواية أطفال، ترجمة عن الألمانية - دار نشر ربيع لطباعة ونشر كتب الأطفال والناشئة. سوريا / الإمارات العربية المتحدة 2017)
- يوليا بومي: كوني والمُهر الجديد مع صور لهرديس ألبرشت (رواية أطفال، ترجمة عن الألمانية - دار نشر ربيع لطباعة ونشر كتب الأطفال والناشئة. سوريا / الإمارات العربية المتحدة 2017)
- يوليا بومي: كوني تُنقذ الجِدّة مع صور لهرديس ألبرشت (رواية أطفال، ترجمة عن الألمانية - دار نشر ربيع لطباعة ونشر كتب الأطفال والناشئة. سوريا / الإمارات العربية المتحدة 2017)
- يوليا بومي: كوني في رحلة مدرسية مع صور لهرديس ألبرشت (رواية أطفال، ترجمة عن الألمانية - دار نشر ربيع لطباعة ونشر كتب الأطفال والناشئة. سوريا / الإمارات العربية المتحدة 2017)

- جيني إربينيك: "وطن محمول" (العنوان الأصلي "ذَهَبٌ.. يَذْهَبُ.. ذَهَابًا") - (رواية، ترجمة عن الألمانية - دار نشر صفصافة 2018)

- راينر ماريا ريلكه: رسائل إلى شاعر شاب (رسائل، ترجمة عن الألمانية - دار نشر كرمه، لبنان 2018)  
- د. وحيد عبد المجيد: "الموقف العربي من العنف" (كتاب سياسي، ترجمة إلى الألمانية - دار نشر شيللر/ألمانيا)  
- د. منى فياض: "أفئدة الثقافة العربية" (كتاب سياسي اجتماعي، ترجمة إلى الألمانية - دار الثقافة/ألمانيا)  
- تيودور شتورم: "هيفيلمان الصغير" (قصة أطفال، ترجمة عن الألمانية - دار نشر صفصافة، القاهرة 2022)

## 2. ترجمات مع آخرين:

- جيني إربينيك: "أشياء تختفي" - (مجموعة قصص، ترجمة عن الألمانية - دار نشر صفصافة 2015)  
- د. علاء البشير: "كنت طبيباً لصدام" (مذكرات، ترجمة عن الألمانية - دار نشر الشروق 2004)  
- ألكسندر هاردي (إصدار): "الرقص على الحبل الغربي الشرقي - التبادل الثقافي الألماني العربي في نقطة التلاقي القاهرة" - الهيئة الألمانية للتبادل العلمي (حوار الثقافات، ترجمات من وإلى الألمانية - دار نشر تريو، بون 2005 - عدة مقالات)

## 3. ترجمات قيد الطبع:

- مارتينا فاجنر إجلهاف: "السيرة الذاتية" - ترجمة د. صلاح هلال ومراجعة أ. د. عبد الغفار مكاوي (المركز القومي للترجمة، ترجمة عن الألمانية)

## 4. ترجمات قيد الإعداد:

- سيباستيان أوستريتش: "هيجل" (كتاب فلسفي، ترجمة عن الألمانية - دار نشر المحروسة 2023)  
- نورا بوسونج: "منطقة الحماية" (رواية، ترجمة عن الألمانية - دار الفؤاد للنشر والتوزيع 2024)

## سادساً: مشاريع وأبحاث علمية جارية

- "دور تعليم اللغات في مكافحة التشدد الفكري" (2023)

## سابعاً: نشاطات علمية وثقافية

- الإشراف على عديد من رسائل الماجستير والدكتوراة في مصر وألمانيا  
- المساهمة في دراسة الماجستير المشترك في مركز التميز لتدريس اللغتين الألمانية والعربية بكلية التربية  
جامعة عين شمس بالتعاون مع جامعة لايبسيغ/ ألمانيا

- إدارة ندوات ثقافية في مصر والمغرب  
- تحكيم محلي ودولي لدراسات ودرجات علمية وترجمات أدبية ومتخصصة لجامعات ودور نشر

#### ثامناً: الهوايات

- كتابة الشعر والقصة القصيرة والرواية

- التصوير

- الطهي

#### تاسعاً: شهادات تقدير وجوائز

- جائزة معرض القاهرة الدولي للكتاب لأفضل كتاب مترجم 2023  
- جائزة معرض إكسبو الدولي في ألمانيا Expo 2000 للترجمة الأدبية، سنة 2000

#### عاشراً: عضويات

- عضو عامل باتحاد كُتاب مصر  
- عضو باتحاد المترجمين العرب  
• عضو اتحاد المعالجين النفسيين العرب

صلاح هلال

القاهرة، في 2024